

幽鬼傀儡、あるいはその愛と再生

Spirit puppet, or perhaps love and rebirth

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

August 31, 2020

Contents

1	Origin	1
2	Summary	1
3	Lyric	2
3.1	Intro	2
3.2	Verse #1	2
3.3	Chorus #1	2
3.4	Breakdown #1	2
3.5	Chorus #2	3
3.6	Verse #2	3

1 Origin

Original game: 東方神霊廟 ～ Ten Desires

Original title: 古きユアンシェン

Theme: Stage 4 BOSS — Kaku Seiga's (霍 青娥) theme

Original title: リジッドパラダイス

Theme: Stage 3 BOSS — Miyako Yoshika's (宮古 芳香) theme

2 Summary

3 Lyric

3.1 Intro

ねむ とき よみがえ
(眠りその時 蘇る よ)
I'm resurrected as i fall to sleep
らいめい ひら め ぬかる つち つか て
雷鳴 に開く眼 泥濘んだ土、掴む手
My eyes opened to the thunderclap as you catch my hands on the muddy ground
なが つめ えぐ ふたた はい み いのち
長い爪が抉り 再 を肺を満たす 命
These long nails gouging out this life as it fills my lung once again

3.2 Verse #1

 のこ おも で あい めいせい
なにひとつ、残せはしない 「思い出、愛に 名声」
I won't leave a single thing behind 「Memories are love's signature」
 も だ し うば
なにひとつ、持ち出せない 「死はすべてを 奪う」
I can't bring a single thing back 「Death taketh everything away」
 たし
ただひとつ、確かなもの 「さあ、私とおいで」
However there's still one thing for certain 「Now come to me」
 つ うご しょうどう きじょ いと かいらい
私を突き動かす 衝動 「貴女は愛しい 傀儡」
Impelling urges to stab me 「You are my lovely puppet」

3.3 Chorus #1

 ひ ひ し いまよみがえ
あの日、いつかの日に、私は死に。そして今 蘇る
Some day, one day I'll be dead. Then soon i'll return to life.
みづか めざ あ うた わす
自 ら目指す当てもなく、詩も忘れて。
Your goal is so aimless, just forget your poem already
 なんと し
何度でも死ぬために。
Please die for me over and over again

3.4 Breakdown #1

 わかい かいらい なんと し
(ああ、可愛いものこの 傀儡) (私のためにキスをして何度でも死ぬがいい)
(Aaa, this cute thing of a puppet) (You can kiss me and die for me as many times as you like)
(ずっと私だけのモノにしてあげる)
I'll have you do everything for me for eternity
 こわ むざん ひ かれ そうもつ すべ もの
(バラバラに壊れても 無残に引きちぎられても) (彼も 臓物 も全ては私の物)
(Even if you break me to pieces, even if you tear me off savagely) (All of him/her (miyako's) entrails will still be mine)

（私は認めない）（誰にも渡さない）
(I won't acknowledge it) (I won't hand (her) over to anyone)

「何も感じなくていいの 萎がれた華 私のそばにおいでなさい」
「You don't have to feel anything, o withered flower, please come by my side」

「何も思い出さなくていいのよ 貴女ってば、腐って尚更美しいわね」
You don't have to think of anything anymore, aren't you even more beautiful when you rot away?

こうようふ あきぞら みあ
紅葉 降る 秋空 見上げては
As i looked up at the falling maple in the autumn sky,

だれ だれか よ き
誰か、誰かに呼ばれているような気がして
came the feeling as if someone was calling out to me

きつとここに ねむ 私のために、ひとり泣いてくれた
who was surely crying when i was laid to rest here.

やさ こえ
優しい人の声なんだろう
I wonder whose that person's voice was

3.5 Chorus #2

あの日、いつかの日に、私は死に。そして今 蘇る
Some day, one day I'll be dead. Then soon i'll return to life.

みずか めざ あ うた わす
自ら目指す当てもなく、詩も忘れて。
Your goal is so aimless, just forget your poem already

なんと し
何度でも死ぬために。
Please die for me over and over again

3.6 Verse #2

し みぞ かいらい うた のが とりかご
死に見初められた 傀儡の詩 逃れられない 鳥籠
A poem about the puppet that fell in love at first sight with death. Such is the unescapable birdcage

ゆめみ ねむ あさ ごろね
夢見て、その眠り浅く 転寝のよう
Her dreaming seemingly light as a nap

ひ の たみしい
引き伸ばされる 魂
The ever expanding spirit
resurrecting